



CentERdata
Institute for data collection and research

Managing Translations for Blaise Questionnaires

Maurice Martens,
Alerk Amin & Corrie Vis



CentERdata
Institute for data collection and research



Survey of Health Aging and Retirement in Europe

SHARE

international panel - capi survey

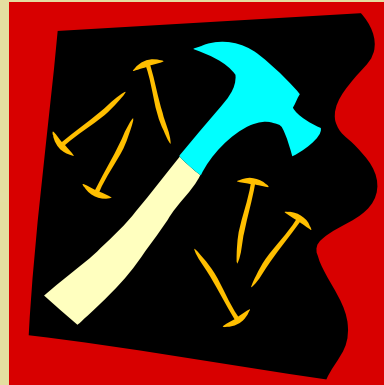
Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Israel, Italy, the Netherlands, Poland, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland



Generic questionnaire in English

21 translations

programmers



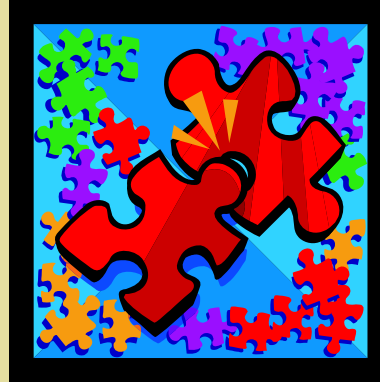
designers

translators



Aim of the Language Management Utility (LMU)

do not bother different disciplines (designers, translators, programmers) with each others tasks





Wordcount: 38685

[Translators guide to LMU](#)

Make a selection:

Select section to view:










































- QX Household demographics
- SC Household demographics (SMS)
- CM Household demographics (Main sections)
- DN Demographics and networks
- PH Physical health
- BR Behavioral risk**
- CF Cognitive function
- MH Mental health
- HC Health care
- EP Employment and pensions
- GS Gripstrength
- PF Puff test
- WS Walking speed
- CS Chair stand
- CH Children
- SP Social support
- FT Financial transfers
- HO Housing
- HH Household income
- CO Consumption
- AS Assets
- AC Activities
- EX Expectations
- IV Interviewer
- XT End of life interview
-
- Other instrument texts
- SMS interface texts
- Help texts
- Info texts
- All standard types
- Showcards

Select language: English (Generic) ▼

Options: show all sections show in view mode hide generic export

Section: BR Behavioral risk
Language: English (Generic)
Version: Version Pilot 1 (March 2009)
Wordcount: 741

[main](#) > section BR

	Questionname	Tag	Description	Action
	BR001_EverSmokedDaily	(BR001_)	EVER SMOKED DAILY	 
	BR002_StillSmoking	(BR002_)	SMOKE AT THE PRESENT TIME	 
	BR022_StoppedSmoking	(BR022_)	STOPPED SMOKING	 
	BR003_HowManyYearsSmoked	(BR003_)	HOW MANY YEARS SMOKED	 
	BR005_WhatSmoke	(BR005_)	WHAT DO OR DID YOU SMOKE	 
	BR006_AmManCig	(BR006_)	AVERAGE AMOUNT OF CIGARETTES PER DAY	 
	BR007_AmPipes	(BR007_)	AVERAGE AMOUNT OF PIPES PER DAY	 
	BR008_AmCigars	(BR008_)	AVERAGE AMOUNT OF CIGARS PER DAY	 
	BR010_AlcBevLastThreeMonth	(BR010_)	DAYS A WEEK CONSUMED ALCOHOL LAST 3 MONTHS	 
	BR019_DrinksInADay	(BR019_)	HOW MANY DRINKS IN A DAY	 
	BR020_FourOrMoreDrinks	(BR020_)	HOW OFTEN FOUR OR MORE DRINKS LAST 3 MONTHS	 
	BR021_EverDrunkAlcBev	(BR021_)	EVER DRUNK ALCOHOLIC BEVERAGES	 
	BR015_PartInVigSprtsAct	(BR015_)	SPORTS OR ACTIVITIES THAT ARE VIGOROUS	 
	BR016_ModSprtsAct	(BR016_)	ACTIVITIES REQUIRING A MODERATE LEVEL OF ENERGY	 
	BR017_IntCheck	(BR017_)	INTERVIEWER CHECK BR	 

[Change question order of section BR](#)

[Add a new question in section BR](#)

[Show all fills for section BR](#)

[View all questions for section BR](#)



Question

name	tag	description
BR019_DrinksInADay	BR019_	HOW MANY DRINKS IN A DAY

Create remark

question text mark unmark

In the last three months, on the days you drink, about how many drinks do you have?

interviewer instruction mark unmark

AS A RULE OF THUMB, YOU CAN ESTIMATE THAT ONE DRINK IS: 1 BOTTLE/CAN OF BEER=33CL, 1 GLASS TABLE WINE=12CL, 1 GLASS FORTIFIED WINE=8CL, AND 1 GLASS SPIRITS=4CL

answer type

<input type="radio"/> Text	<input type="radio"/> Number Decimals: <input type="text" value="0"/>	<input type="radio"/> Memo	<input checked="" type="radio"/> Range <input type="text" value="1"/> .. <input type="text" value="70"/>	<input type="radio"/> Enum <input type="radio"/> Set, max: <input type="text"/> Make a selection
----------------------------	--	----------------------------	---	---

attributes:

rules description

- Available fills for this question:
- ▶ [FL_BR019_1](#) {empty}/{empty}
 - ▶ [FL_BR019_2](#) {empty}/{empty}

Add new fill for this question:

Save changes Delete question




Section: BR Behavioral risk
Language: English (Generic)
Version: Version Pilot 1 (March 2009)
[main](#) > [section BR](#) > BR019_DrinksInADay

Question

name	tag	description
BR019_DrinksInADay	BR019_	HOW MANY DRINKS IN A DAY

Remark

 'In the last two months' has been changed 'in the last three months'

question text

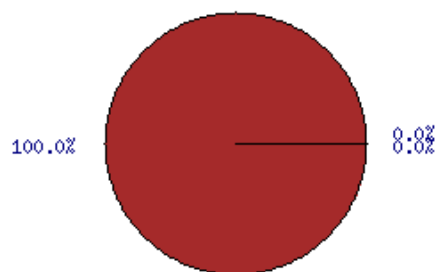
mark

unmark

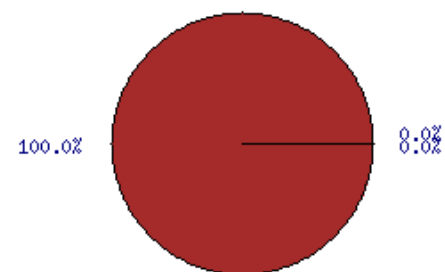
In the last three months, on the days you drink, about how many drinks do you have?



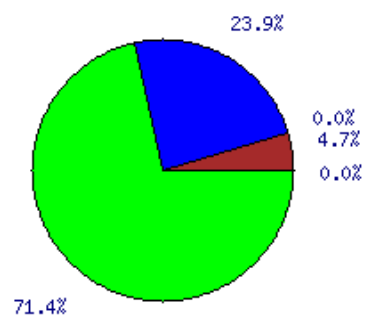
French (Belgium)



Flemish (Belgium)



Arabic (Israel)



Russian (Israel)





BR019_DrinksInADay (BR019_) HOW MANY DRINKS IN A DAY

Generic question:

In the last three months, on the days you drink, about how many drinks do you have?

IWER: AS A RULE OF THUMB, YOU CAN ESTIMATE THAT ONE DRINK IS: 1 BOTTLE/CAN OF BEER=33CL, 1 GLASS TABLE WINE=12CL, 1 GLASS FORTIFIED WINE=8CL, AND 1 GLASS SPIRITS=4CL

Translation for Hebrew (Israel):

question text

בשלושת החודשים האחרונים (בימים בהם אתה שותה) בערך כמה כוסות משקה את שותה?

interviewer instruction

למראיין: ככלל אצבע - משקה אחד שווה ערך ל: 1 בקבוק או פחית בירה (CC 330), כוס יין (CC 120), כוס יין מחזק (CC 80), או כוסית משקה חריף (CC 40)

Translate fills for this question:

Fill BR019_1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100



Section: BR Behavioral risk
Language: English (Generic)
Version: Version Pilot 1 (March 2009)
[main](#) > [section BR](#) > BR005_WhatSmoke

Question

name	tag	description
BR005_WhatSmoke	BR005_	WHAT DO OR DID YOU SMOKE

Add remark

question text	<input type="button" value="mark"/>	<input type="button" value="unmark"/>
<p>What ^FL_BR005_1 ^FL_BR005_2 ^FL_BR005_3?</p>		
interviewer instruction	<input type="button" value="mark"/>	<input type="button" value="unmark"/>
<p>READ OUT; CODE ALL THAT APPLY</p>		
Showcard number	<input type="button" value="Define showcard."/>	



Showcard number

answer type

<input type="radio"/> Text	<input type="radio"/> Number Decimals: <input type="text" value="0"/>	<input type="radio"/> Memo	<input type="radio"/> Range <input type="text"/> .. <input type="text"/>	<input type="radio"/> Enum <input checked="" type="radio"/> Set, max: <input type="text"/> Defined <input type="button" value="v"/> 1. Cigarettes <input type="text"/> <input type="button" value="X"/> 2. Pipe <input type="text"/> <input type="button" value="X"/> 3. Cigars or cigarillos <input type="text"/> <input type="button" value="X"/> <input type="button" value="Add at position:"/> <input type="text" value="4"/>
----------------------------	--	----------------------------	---	---

attributes:

rules description

Available fills for this question:

▶ FL_BR005_1	do/did
▶ FL_BR005_2	you/you
▶ FL_BR005_3	smoke/smoke before you stopped
▶ FL_BR005_4	{empty}/{empty}



Available fills for this question:

- ▶ [FL_BR005_1](#)
- ▶ [FL_BR005_2](#)
- ◀ [FL_BR005_3](#)

do/did

you/you

FL_BR005_3	✖
Change fill text:	
Generic fill:	
1. ◀	<input type="text" value="smoke"/>
2. ◀	<input type="text" value="smoke before you stopped"/>
+ -	
Type:	<input type="text" value="normal fill"/> ▼
rules description:	
<pre>IF Are you still smoking = yes THEN [1] ELSE [2] ENDIF</pre>	

- ▶ [FL_BR005_4](#)

{empty}/{empty}

Add new fill for this question:



Translate fills for this question:

▶ [FL_BR005_1](#)

do/did →

▶ [FL_BR005_2](#)

you/you → את/ה/אתה

▶ [FL_BR005_3](#)

FL_BR005_3

Translate fill text:

Generic fill:

1. smoke
2. smoke before you stopped

Translated fill:

1. ◀
2. ◀

Rules:

```
IF Are you still smoking = yes THEN
  [1] smoke
ELSE
  [2] smoke before you stopped
ENDIF
```

▶ [FL_BR005_4](#)

{empty}/{empty} →



Share LMU English (Generic) - Windows Internet Explorer

http://localhost/lmu/index.php?page=SBQGenericstandardcategorie&language=0&version=21§ion=s

TMaritalStatus

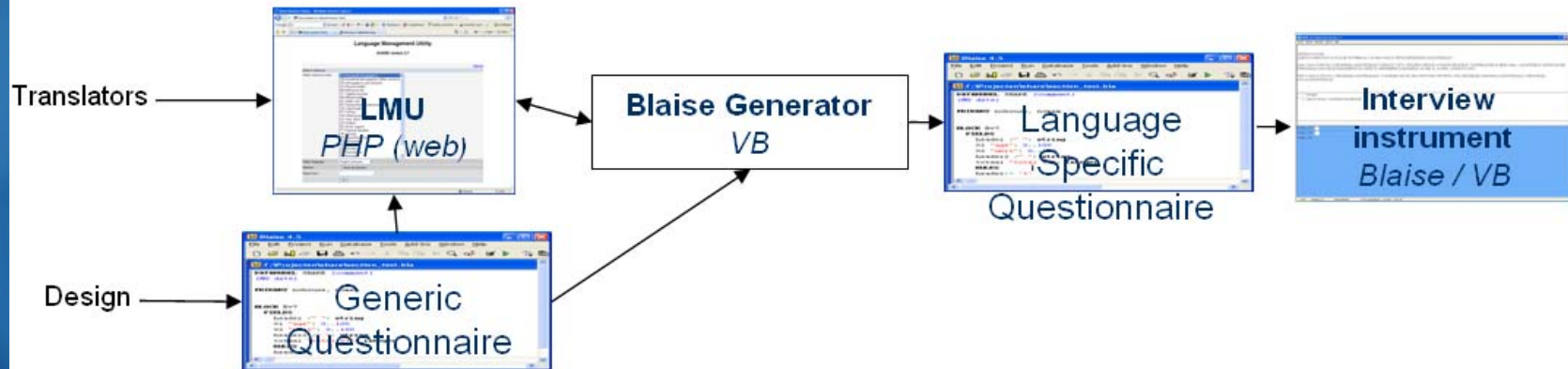
Name:

Generic category:

1. Married and living together with spouse	X
2. Registered partnership	X
3. Married, living separated from spouse	X
4. Never married	X
5. Divorced	X
6. Widowed	X

Add at position:

Done Internet 100%



IBUC Riga June 2009



Future developments:

- continuously updating our tools
- new interfaces - timesaving
- easier to manage by third parties
- and future's always coming soon – see the next presentation

IBUC Riga June 2009



Thank you for your attention!



IBUC Riga June 2009



CentERdata
Institute for data collection and research

